

*Шаяхметова Л.Х.,  
кандидат филологических наук*

## **Характеристика концепта “Ут” на основе лексикографических материалов**

В современных концептологических исследованиях указывается на наличие двух типов значения слова: “психологически реального значения” и “лексикографического значения” (Попова, Стернин 2001). Первое представляет собой исчерпывающую совокупность семантических признаков, связываемых со словом в сознании носителей языка, а второе является краткой формулировкой, представленной в толковых словарях. “Концепт включает в свою часть и психологически реальное значение, и лексикографическое значение” (Попова, Стернин 2002). При вербализации концепта его признаки совпадают с семантическими признаками ключевого слова, поэтому анализ лексикографического значения последнего позволяет выявить системно-языковые признаки концепта. Выделенные признаки составляют ядро – понятийную, фактуальную, информационную часть содержания концепта (Вежбицкая 2001; Попова, Стернин 2002). Выявляя системно-языковые признаки концепта «Ут», мы предполагаем, что полученные результаты будут составлять только ядро концепта, так как несмотря на то, что концепт выражается языком и закреплён за отдельными словами или словосочетаниями, он не равен только им.

В татарском языке слово «ут» имеет достаточно богатый культурный фон и в том числе ценностную составляющую, что доказывает анализ этимологии, словарных дефиниций лексемы «ут» и ее дериватов.

По данным «Этимологического словаря тюркских языков» Э.В.Севортыяна [Севортыян 1974: 481-492], «Краткого историко-этимологического словаря татарского языка» Р.Г. Ахметьянова [Ахметьянов 2001: 221], а также «Толкового словаря татарского языка»,

«ут» в качестве устаревшего значения означало «трава, растение, молодая зелень», произошедших от общетюркского слова «от».

В “Древнетюркском словаре” (ДТС) приведены следующие значения лексемы *от*:

1. огонь. 2. трава, зелень. 3. лекарство. 4. зрачок [ДТС 1969: 372-373].

Каждое указанное значение имеет свое деривационное поле, соответственно, признаки:

1. *ота* – зажигать, *отлан* – разогреться, запалиться, *отлы* – огненный (признак «согревающий»).

2. *ота* – лечить, *отала* – лечить, исцелять (в *страд.залоге*), *отат-побуд*. от *ота-*, *отачы* – лекарь, *отачылык* – врачевание (признак «лечащий»).

3. *ота* – полоть; *отла* – пастись, *отлы* – имеющий траву, *отсыз* – без травы, лишенный травы, *отун* – дрова, *отунлык* – место, где находятся дрова, *отлык* – корыто для корма (признаки «хранящий», «питающий»).

Кроме вышеуказанных значений, в данном словаре с корнем *от-* приведены и другие лексемы:

*Отаг* в значении *шатер, жилище*. Данный факт позволяет нам выявить связь между концептами “Ут” и “Йорт” (жилище) [ДТС 1969:373].

*Отчуг* в значении *очаг* (*от-чуг* – место возгорания огня) выражает происхождение лексемы «учак» от *от*, хотя в словаре указана и другая ее форма – *осак*, одним из значений которой является *род, племя*. что характерно только для тюркских народов (следует напомнить, что русское слово “очаг” заимствовано с древнетюркского “осак”, что указано в “Толковом словаре живого великорусского языка” В.Л. Даля (Даль Т.2 1995: 775).

Значения *очаг, печь* имеют и другую лексическую форму: *осак, осуг*, и дериваты *осаклы, осаклан, осаклык*.

Исходя из всех рассмотренных дефиниций по “Древнетюркскому словарю”, можно выделить следующие основные значения исследуемого

концепта: *огонь, трава, лекарство, жилище* и семантические признаки “раскаленный”, “питающий”, “лечащий”, “оказывающий приют”, свидетельствующие о ценности и жизненной необходимости “ут” для древних тюрков.

На следующем этапе описания концепта “Ут” были выявлены его актуальные ядерные признаки. В толковом словаре татарского языка (ТТАС) выделены следующие значения ключевой лексемы (здесь и далее по умолчанию: перевод диссертанта):

### **Ут.**

I. 1. Раскаленный газ, пламя, охватившее горящий предмет. *Ак кар өстендә әллә нинди кара күләгәләр, җемел-җемел килгән утлар күренеп китте* М.Гали (На белом снегу мелькнули какие-то черные тени, сверкнули какие-то огни).

2. Свет, исходящий от осветительных приборов. *Каравыл өе эчендә тонык кына ут яна* Т. Гыйззәт (В сторожевой будке слабо горит огонек) // О зажженных, включенных приборах. *Утны өстәлгә күчерү* (Установить огонь на стол).

3. *перен.* Блеск в глазах. *Аның соргылт күзләрендә ниндидер салкын, ләкин өтеп алгыч ут бар иде* А. Шамов (В его серых глазах был какой-то холодный, но обжигающий огонь).

4. *разг.* Электрификация. *Ут кертү* (Проводить электричество). *Ут өчен түләү* (Платить за электричество).

5. Стрельба, выстрел. *Синең алдында ун кат заграждение, синең өстеңә әллә ничә йөз орудиедән, мең пулеметтан өзлексез ут ява* Г.Бәширов (Перед тобой десять заграждений, на тебя беспрестанно льется огонь из нескольких сотен орудий, тысяч пулеметов). // О военных, боевых действиях *Бәлки, бу хат соңгы хатым булыр, Иң дәһшәтле утка керәмен* Ф.Кәрим (Возможно, это будет мое последнее письмо, Ухожу на смертельный бой).

6. Пожар. *Ут артык зурга китэ алмады* Г. Ибраһимов (Огонь не смог сильно разгореться).

7. *перен.* Сильное чувство, охватившее кого-либо. *Мәхәббәт уты* (Огонь любви). *Ялгыш кына сиңа күз төшерсәм, Яшь йөрәккә утлар кабына* Ш. Маннур (Если даже невольно взглянуть на тебя, молодое сердце вспыхивает огнем). // *перен.* Повышенное настроение, страсть, сила. Автор, *кояшка мөрәҗәгать итеп: Бирмә ут син, миндә ут бар, Бирмә якты, якты мин* М. Гафури (Автор, обращаясь к солнцу: Не надо мне огня, во мне есть огонь, Не нужно мне света, я светлый и сам).

8. (*прил.*) *перен.* Страстный, горячий (характер); о проворном, живом человеке. *Ут егет* (Парень как огонь). *Ут хатын* (Проворная, шустрая женщина).

В ТТАС мы также видим омоним слова «ут», имеющий устаревшее значение «трава, зелень» [ТТАС 1979: 368].

Как видим, слово “Ут” в татарском языке является многозначным. В первом значении слово *Ут* входит в концептосферу “физический мир” наряду с такими единицами, как *тепло*, *свет* и т.д., во втором и шестом – в концептосферу “быт человека”, в третьем, седьмом и восьмом слово вписывается в метафорический контекст, в пятом – в концептосферу “социальный мир человека”.

Дефиниции всех семем выражают следующие совершенно различные семантические признаки: “раскаленный”, “дающий свет”, “любящий”, “уничтожающий”, “проворный”.

Ядерный семантический признак “раскаленный газ”, являющийся идентификатором лексемы “ут” – семой, которая содержит в себе указание на наиболее общие, родовые признаки понятия, выраженного в определяемом слове, выявляет родовую принадлежность “ут” сфере “физический мир”. Идентификационный семантический признак конкретизируется семами “раскаленный”, “светящийся”.

В ТТАС также представлен перечень устойчивых выражений с компонентом «ут», образованных на основе внешних признаков явления «ут» – «светящийся»: *ут корты* – (букв. “огненный”) майский жук, *ут чэчэк*– (бот.) болотное растение с мелкими листьями – “горицвет”; на основе признака “средство приведения в действие”: *ут кәймәсе* – уст. пароход, *ут тегермәне* – паровая мельница, *ут ташы* – кремень; на основе признака “локализованность”: *ут ноктасы* – огневая точка (место, где расположен пулемет), *ут тавы* – букв. огненная гора; вулкан [ТТАС 1979: 368].

Данные “Диалектологического словаря татарского языка” [ТТДС 1969: 457-458] дополняют семантическую структуру лексемы “ут”: *ут* – сорная трава, отсюда *утлану* – зарости травой. *Утлау* в литературном языке означает “пасть”, но в мензелинском говоре также означает “есть, кушать”, что отразилось и в образцах местного устного фольклора: “Хәрәм ризык утламас” (Греховную пищу не съесть). Лексема *утлык* имеет значение “корыто для сена”. *Утса* – сеновал, *утар* – открытый или закрытый загон для скота, а также огороженная площадь для посева. Производными от лексемы, означающей “раскаленный газ”, в разговорной речи являются единицы *утлык* – спичка, *утлыгу* – чувство жажды, *саескан уты* – гнилушка, *ут азабы* – тяжелое горе, *ут борчасы* – живой, проворный человек. В другом диалектологическом словаре [ТТДС 1993: 332] зафиксировано выражение *уты-ние* в значении “прочее”, например: *Акчасы-уты белән сумкасы тәшеп калган* (Сумка с деньгами и прочим выпала). Хотя, на наш взгляд, объяснение “прочее необходимое” было бы более точно, так как в сознании татар слово “ут”, в каком бы то ни было значении, всегда заключало в себе смысл “необходимость”.

Как видим из всего вышеизложенного, в современной ТЯКМ полностью актуально лишь первое значение (огонь), указанное в ДТС.

В “Словаре синонимов” (СС) татарского языка указаны следующие синонимы лексемы «ут» – учак (костер, очаг), янгын (пожар) [СС 1999: 226].

Лексема «учак» («очаг»), являющийся вторым основным репрезентатором концепта «Ут», имеет следующие интерпретации в «Толковом словаре татарского языка»:

1. Место под казаном в печи и непосредственно сам очаг, локализованный в указанном месте. *Миче һәрвакыт төзек, әгәр берәр нәрсә пешереп алырга теләсәң, учагы да, казаны да бар* Г. Гобәй (Печь всегда исправна, если захочешь что-нибудь приготовить, есть и казан, и очаг).

2. Горящая груда дров и веток на открытом месте. *Йолдызлы кич. Комнар. Сөзәк ярлар. Балыкчылар яккан учаклар* Ә.Ерикәй (Звездный вечер. Пески. Пологие берега. Костры, разожженные рыбаками).

3. *перен.* Дом, где родился, родная земля. *Ата-ана учагына кайту* (Возвращение на родную землю, в родной дом). *Үз учагыңны онытмау* (Помнить свой родной край).

4. Богатые залежи полезных ископаемых. *Донбасның күмер учаклары* (Очаги угля в Донбассе).

5. *перен.* Место, центр появления и распространения чего-либо; скопление и средоточие чего-либо. *Мәктәп тә, пионер отрядлары да коммунистик тәрбия учаклары булырга тиеш* Р.Ишморат (И школы, и пионерские отряды должны быть очагами коммунистического воспитания). [Толковый словарь татарского языка, Т. 2 1979: 356]. (примеры даны по словарю).

В связи с третьим значением “учак” как “родного дома, родной земли” в татарском языке функционируют такие устойчивые выражения, как:

- нәсел учагы – родовой очаг;
- нәсел учагы сүнү – угасание родового очага, вымирание рода;
- Үз учагыңны онытма! – Не забывай свой родной очаг!

Вышеуказанные выражения подтверждаются и данными “Краткого историко-этимологического словаря татарского языка” Р.Г.Ахметьянова: *учак* – “очаг, костер” – с древнетюрк. *очак, очаг* “очаг, печь, таган; раскаленный обод, надеваемый на шею преступнику (который, остыв, уже

не снимался) – метод изготовления неизвестен”. В чув. языке *учак, вучах* – “очаг, костер” (“*вут*” – “огонь”), в эвен. *охог, осог* – “печь”, *оту* – “костер”. В уйгур. яз. *очак* – “род-племя, фамилия, происхождение” [Эхмэтьянов 2001: 221].

Таким образом, исходя из цели нашего исследования концепта “Ут” как ценностной субстанции, духовного наследия, мы еще раз подчеркиваем, что лексема “учак”, являющаяся синонимом “ут”, имела характерные только для тюркских народов значения “род, племя” (которые сохранились и по сей день в образных значениях [ТТАС Т.2, 1979: 356]). Эти значения пополняют круг признаков концепта “Ут” признаками “родной очаг”, “родной дом”.

Следует напомнить, что русское слово “очаг” заимствовано с древнетюркского “учак”, что указано в “Толковом словаре живого великорусского языка” В.Л. Даля [Даль Т.2 1995: 775]. Заметим, что в русском языке также есть лексема “костер”, интерпретированная в словаре как горящие дрова, сучья, хворост, сложенные в кучу [Толковый словарь русского языка 2005: 300], однако данная лексическая единица не содержит того ценностного значения, которое есть в общетюркской лексеме «учак». Следовательно, есть основание утверждать, что слово было заимствовано в силу его глубоко ценностного содержания.

Следует отметить, что актуальные значения лексемы “ут” сходятся со значениями лексемы “огонь” в русском языке. [Толковый словарь русского языка 2005: 444].

Для более точного доказательства нами был осуществлен поиск близких по смыслу, этимологически родственных лексем татарской лексеме «учак» в тюркских языках. В результате были выделены следующие лексемы, имеющие внутреннее сходство с лексемой «учак»:

«Учар: учарлану» - стоять, находиться вместе (обычно говорят про растение – *учарланып үскән* “разросся” – Л.Ш.), для сравнения – башк.

*усар* – группа, род-племя; кум. *очар* – площадь собрания; кк. *ошарлану* – собираться вместе, скапливаться вместе (кучкой) [Эхмэтьянов 2001: 221]

«Учлау, учлам» – (образовано от «уч» - ладонь) собирать ладони, объем собранной ладони [Эхмэтьянов 2001: 221].

Исходя из значения «учак» как скопления, средоточия чего-либо, становится очевидным его сходство с приведенными выше примерами. Более того, лексема «*усар*» в башкирском языке означает «род, племя», что окончательно подтверждает их семантическую связь.

В “Диалектологическом словаре татарского языка” (ТТДС), помимо общеизвестных значений лексемы “учак”, указано еще одно в уменьшительно-ласкательной форме – “учакай”, что означает “тетка” [ТТДС 1969: 459]. Данный факт позволяет нам удостовериться в актуальности значения “род” рассматриваемой лексемы, поскольку разговорная речь является важным показателем актуального содержания языка.

Лексема «янгын», также являющаяся синонимом «ут», как указано в СС, образована корневыми морфемами *йан-* (гореть) и *кын* (*кон*), которая на древнетюркском языке имела значения «солнце», «день», «гореть». Наличие морфемы *кын* обнаруживают еще три лексемы – *очкын* (оч- *летающий*), *юшкын* (юш- *скопление*). *ялкын* (ял- *вспыхивать, гореть*), имеющие несомненное отношение к исследуемому концепту.

Кроме вышеуказанных лексических единиц, составляющих ядро семантической структуры лексемы “ут”, в татарском языке есть множество других форм, имеющих отношение к данному языковому явлению – это предикативные слова, объективирующие разные формы огня (имена существительные), признаки огня (имена прилагательные и звукоподражательные слова), характер горения (глаголы), последствия горения, слова, характеризующиеся ассоциативной связью с огнем и т.д., которые вкуче и составляют основную часть – ядро содержания концепта “Ут” (см. таблицу 1).

| Имена<br>существительные  | Имена<br>прилагательные | Глаголы                        | Звукоподража-<br>тельные слова |
|---------------------------|-------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Учак (костер, очаг)       | Кайнар (горячий)        | Яна (горит)                    | Ялт-йолт                       |
| Кояш (солнце)             | Жылы (теплый)           | Дөрли (горит в<br>полную силу) | Чыж-ж                          |
| Көн (день,<br>уст.солнце) | Эссе (жаркий)           | Ялкынлана<br>(пламенеет)       | Шарт-шорт                      |
| Ялкын (пламя)             | Якты (светлый)          | Кабына (зажигается)            | Жем-жем                        |
| Очкын (искра)             | Нурлы<br>(светозарный)  | Кайный (кипит)                 |                                |
| Юшкын (накипь)            | Илаһи                   | Кыза (накаляется)              |                                |
| Янгын (пожар)             |                         | Шартлый<br>(взрывается)        |                                |
| Көл (зола)                | Төсле (цветной)         | Сызгыра (свистит)              |                                |
| Күмер, (уголь)            | Кызыл (красный)         | Өтеп ала (опалает)             |                                |
| Куз (уголь)               | Сары (желтый)           | Кыздыра (жарит)                |                                |
| Янартау (вулкан)          | Ак (белый)              | Кабыза (зажигает)              |                                |
| Лампа                     | Зәңгәр                  | Пешерә (варит,)                |                                |
| Факел                     |                         | Көйдерә (палит,<br>сжигает)    |                                |
| Нур (луч, свет)           | Мәңгелек (вечный)       | Жылыта<br>(разогревает)        |                                |
| Шәм (свеча)               | Салкын(холодный)        | Эретә (топит)                  |                                |
| Маяк                      | Караңгы (темный)        | Яктырта (освещает)             |                                |
| Мич (печь)                | Тоньк (слабый)          | Ялтырый (блестит)              |                                |
| Чакматаш                  |                         | Елкылдый (блестит)             |                                |
|                           |                         | Жемелди<br>(поблескивает)      |                                |
|                           |                         | Сүнә (гаснет)                  |                                |
|                           |                         | Пыскый (глет)                  |                                |
|                           |                         | Яңарта (обновляет)             |                                |
|                           |                         | Чистарта (очищает)             |                                |
|                           |                         | Яшәртә<br>(омолаживает)        |                                |

Лексемы, не имеющие семантических признаков огня в статическом состоянии, обнаруживают метафорическую связь с ним лишь в рамках контекста – в образцах устного народного творчества или в художественных текстах.

Литература:

1. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге.- Казан: Тат.кит.нәшр., 2001. – 272 б. (221 б.)
2. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка / В. Даль. В 4-х томах. – Т. 2: И-О. – М.: Русский язык, 1989. – 779 с.
3. Древнетюркский словарь. – Л.: Наука, 1969. – 676 с.

4. Ожегов, С.И. Токовый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / РАН, Ин-т рус. яз им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2003. – 944 с.
5. Попова, З.Д. Концептосфера и картина мира / З.Д. Попова, И.А.Стернин // Язык и национальное сознание. Вып. 3. – Воронеж: Истоки, 2002. – С. 4-72.
6. Синонимнар сүзлеге / Төз. Ш.С. Ханбикова, Ф.С. Сафиуллина. – Казан: Хәтер, 1999. – 256 б.